Sylabus predmetu

**Preklad 1** 1IRO/PREK1/22

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.**

**Mgr. Lucia Valúchová**

Študijný odbor: **Filológia; francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **test z teórie prekladu a písomný preklad**

Počet kreditov: **3**

**Cieľ predmetu:**

1. Osvojiť si základnú terminológiu z teórie a praxe prekladu.

2. Osvojiť si metodologické východiská, princípy a techniky prekladania.

3. Osvojiť si praktické zručnosti pri tvorbe prekladu (práca s prekladateľskými pomôckami, slovníkmi, národným korpusom a paralelným textom).

4. Získať prvé prekladateľské zručnosti pri prekladaní žurnalistických textov z oblasti všeobecného spoločenského diania.

**Stručná osnova predmetu:**

Obsah seminárov:

1. V prvej polovici semestra: teoretická príprava na aktívny preklad. Prekladateľské techniky a postupy. **Ukončenie v polovici semestra testom.**
2. Praktický preklad v druhej polovici semestra: spoločná analýza prekladových riešení doma vypracovaného prekladu, pričom predmetom prekladu budú texty rôznych typov a žánrov. Preklady sa realizujú v smere francúzština → slovenčina.

Skupinová reflexia na seminároch:

a. aplikácia analyticko-interpretačných postupov pri preklade odborných textov (identifikácia typu a funkcie textu, komunikačného zámeru, určenie cieľu prekladu)

b. výklad a analýza pojmov, hľadanie vhodnej ekvivalencie, kultúrna podmienenosť textu originálu a kultúrna podmienenosť textu prekladu, lokalizácia, analýza samostatne vypracovaného prekladu a identifikácia ťažkostí, ktoré sa v preklade vyskytli.

Texty na preklad budú vyberané z učebnice Jean-Luc Penfornis: *Affaires.com*. Cieľom je využiť znalosti z terminológie v súčinnosti s vedomosťami získanými na predmete Odborný jazyk. Základný študijný materiál pozostáva z textov vybraných vyučujúcim.

**Študent má za úlohu počas celého semestra preložiť texty vybrané vyučujúcim z francúzštiny do slovenčiny. V rámci domácej prípravy študent na každý seminár preloží zadané texty. Študent odovzdá svoj preklad v Teams, aby bol k dispozícii obom vyučujúcim predmetu. Každý študent svoj preklad nahrá do vlastného vytvoreného priečinka, aby bol viditeľný dátum a čas odovzdania jednotlivých textov, a to najneskôr každý týždeň v piatok do 23:00.**

**Počas seminárov sa kontroluje a diskutuje o prvotnom preklade. Následne ho študent dopracuje do finálnej verzie, ktorú potom predloží na nasledujúcom seminári, t.j. nahrá do Teams druhú finálnu verziu.**

**Absolvovanie a hodnotenie predmetu:**

1. **Aktívna účasť na seminároch** – priebežné písomné vypracovanie prekladov podľa zadania a odovzdávanie čistopisov vždy na nasledujúci týždeň. Najneskorší termín odovzdania všetkých domácich zadaní na preklad je predposledný týždeň semestra.

2. **Priebežný test z teórie prekladu** (vyučujúci oznámi presný termín min. týždeň vopred).

3. **Záverečný prezenčný preklad** v rozsahu cca 1000 znakov vrátane medzier v zdrojovom jazyku/60 min. s možnosťou využitia prekladateľských pomôcok.

Účasť na prednáškach a seminároch je povinná v plnom rozsahu. Prípadnú absenciu je potrebné doložiť lekárskym potvrdením. V prípade neospravedlnenej neúčasti a v prípade viac ako dvoch absencií rozhodne o podmienkach ukončenia predmetu vyučujúci, garant a riaditeľ inštitútu.

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

DEMANUELLI, J. *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique*. Paris, Masson 1990.

DVORECKÝ, M. Prekladateľská analýza alebo Ako sa zoznámiť s východiskovým textom. In: D. Müglová (ed.): *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava, Enigma Publishing, s. 209–234, 2009.

FIŠER, Z. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno, Host 2009.

GILE*,* D*.* La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris, PUF 2005.

GROMOVÁ, E.: *Interpretácia v procese prekladu*. Nitra, VŠP 1996.

GROMOVÁ, E.: *Teória a didaktika prekladu*. Nitra, UKF 2003.

GROMOVÁ, E.: Úvod do translatológie. Nitra, UKF 2009.

GROMOVÁ, E. – MÜGLOVÁ, D. *Kultúra – Interkulturalita – Translácia*. Nitra, UKF 2005.

HOCHEL, B. *Preklad ako komunikácia*. Bratislava, Slovenský spisovateľ 1990.

KOŽELOVÁ, A. *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

LADMIRAL, J.-R. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris, Gallimard 2010.

MÜGLOVÁ, D. *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava, Enigma Publishing 2009.

OPALKOVÁ, J. et al. *Translatologický slovník slovensko-anglicko-rusko-ukrajinsko-bielorusko-nemecko-španielsko-francúzsky*. Prešov, Prešovská univerzita 2013.

**PENFORNIS J.-L. *Affaires.com* (3e édition) B2-C1. Paris, CLE International 2017.**

POPOVIČ, A. *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikáci*e. Bratislava, Tatran 1975.

POPOVIČ, A. *Originál – preklad, interpretačná terminológia*. Bratislava, Tatran 1983.

Slovníky a korpusy

Dictionnaire LeRobert. 2023. [online]. Dostupné z: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

GANNAZ, F., 2023. Dictionnaire Littré. [online]. Dostupné z: <https://www.littre.org/>

Larousse Online Dictionary LAROUSSE [Cit. 19.09.2023] Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

Lingea Online Dictionary. Lingea. [Cit. 03.09.2023] Dostupné z: <https://slovniky.lingea.sk/francuzsko-slovensky>

Linguee: Slovensko-francúzsky slovník a vyhľadávač prekladov. [online]. Dostupné z: <https://sk.linguee.com/>

Slovníkový portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV.2023. [online]. Dostupné z: <https://slovnik.juls.savba.sk/>